

# Einladung zum verbindlichen Info- und Anmeldeabend für die Laiendolmetscherschulung Flüchtlinge/Asylsuchende im Dezember 2016/Januar 2017

## Wann und wo?

Mittwoch, 14. Dezember 2016

18-21 Uhr

Evangelische Pauluskirche Kaufering, Gemeindezentrum Obergeschoss, Dr. Gerbl-Straße

## Wer kann teilnehmen?

Flüchtlinge, Asylsuchende und Anerkannte, in Deutschland lebende Ausländer und Deutsche mit sehr guten Kenntnissen in einer oder mehreren der folgenden Sprachen:

**Arabisch, Persisch, Paschtu, Dari, Farsi, Tigrinja, Somali, Wolof, Mandinga sowie weiterer „Flüchtlingssprachen“.**

## Teilnahmevoraussetzungen an der Dolmetscherschulung:

- Mindestens Deutsch-Zertifikat B1 oder vergleichbare Deutschkenntnisse (Belege bitte zum Anmeldeabend mitbringen!)
- Bereitschaft zur regelmäßigen und vollständigen Teilnahme an den Schulungen im Dezember/Januar (letzte Dezemberwoche und erste Januarwoche, insgesamt 5-6 Tage à 5-8 Stunden)
- Bereitschaft zur Supervision beim anschließenden Praxiseinsatz
- Bereitschaft, nach Abschluss der Schulungen längerfristig regelmäßig in Flüchtlingseinrichtungen sowie bei anerkannten Asylsuchenden im Landkreis Landsberg als DolmetscherIn tätig zu sein, auch zur Begleitung z. B. bei Behördengängen oder Arztbesuchen

## Nutzen für die Teilnehmenden:

- Kenntnisse zu Dolmetschtechniken, Fachwortschatz und Einsatzbereiche, Dolmetschkompetenz
- Langfristige Verdienstmöglichkeiten und Existenzaufbau (neben ehrenamtlichen Einsätzen sind ggf. auch bezahlte Einsätze mit Abrechnung über das Sozialamt möglich)
- Möglichkeit des Engagements und eigener Beitrag zur Inklusion

**NB:** Bei Teilnahme an der Dolmetscherschulung im Dezember/Januar werden pro Schulungstermin bis zu 6,00 € an Fahrtkosten übernommen (Abrechnung am Schulungsende gegen Abgabe der Belege).

## Fragen und weitere Infos:

Elke Puskeppeleit, Asyl-Sozialberatung Kaufering,

Tel. 0171-4412610

E-Mail: Elke.Puskeppeleit@elkb.de

**ACHTUNG! Ohne Teilnahme am Info- und Anmeldeabend (Auswahl, Einstufung, verbindliche Anmeldung) ist eine Teilnahme an der Schulung nicht möglich!**

Schulungstermine und -programm Dezember/Januar: Siehe folgende Seite!

## Schulung Laiendolmetscher Community Interpreting (Gesamt: 30 h + Begleitung Praxiseinsatz)

12-13 TeilnehmerInnen (möglichst mindestens die Hälfte Frauen), Sprachniveau Deutsch mindestens B1/B2, verschiedene Muttersprachen (die gängigen Flüchtlings Sprachen)

### **1. Mittwoch, 28.12.16 (15-21 Uhr)**

- a) Vorstellung mehrsprachig, gedolmetscht
- b) Ziele der Schulung, Erwartungen der Teilnehmer
- c) Einsatzbereiche und Arten des Dolmetschens
- d) Welche interkulturellen, kommunikativen und praktischen Probleme gibt es in Dolmetsch-Situationen?
- e) Wortschatz: Leben in Deutschland und in der Unterkunft
- f) Vertraulichkeit von Informationen, Schweigepflicht
- g) Konventionen: Begrüßung, Gesprächseinstieg, Fragen stellen, Gesprächslänge, Geschlechterrollen

### **2. Donnerstag, 29.12.16 (15-21 Uhr)**

- h) Notiztechnik: Einführung
- i) Praxisübung Wortschatz: Leben in D und in der Unterkunft
- j) Die Rolle des Dolmetschers: do's and don'ts
- k) Vor- und Nachbereitung Dolmetscheinsatz, Recherche
- l) Wortschatz: Arzt und Krankenhaus
- m) Rollenspiel: beim Arzt
- n) Interkulturelle Missverständnisse
- o) Interkulturelle Schwierigkeiten: Geschlechterrollen, Hierarchie, Ja- und Neinsagen, Direktheit-Indirektheit, Zeitverständnis

### **3. Termin (letzte Dezemberwoche oder erste Januarwoche)**

Praxisübung: Besuch beim Arzt

### **4. Dienstag, 3.1.17 (15-21 Uhr)**

- p) Tabuthemen – kulturell unterschiedlich: Flucht, Religion, Geschlechterrollen, Krankheiten, Geld, Politik, Ehre etc.
- q) Notizentechnik – Basics II
- r) Wortschatz: Schule und Kindergarten
- s) Dolmetschfilm – Beim Jugendamt
- t) Praxisübung Wortschatz: Schule und Kindergarten
- u) Wortschatz: Beim Zahnarzt
- v) Praxisübung Wortschatz: Beim Zahnarzt

### **5. Termin (letzte Dezemberwoche oder erste Januarwoche)**

Praxisübung: Besuch Ausländerbehörde

### **6. Mittwoch, 4.1.17 (15-21 Uhr)**

- w) Diverse Aspekte des Dolmetschens anhand von Interviews/Zeitungsartikeln
- x) Praxisübung: Schwierige Dolmetschsituationen
- y) Wie soll eine gute Dolmetscherin bzw. ein guter Dolmetscher arbeiten?
- z) Nachhol- und Übungstermin (Prüfungsvorbereitung)

### **7. Donnerstag, 5.1.17 (9.30-15.30 Uhr)**

Wortschatz – Theorietest

Praxistest (Übung) Tandemübung

Akquise und Vereinbarung Praxisbegleitung

Eruiieren von Ansprechpartnern und Terminvereinbarungen Praxisbegleitung

### **8. Nach Abschluss der Schulung**

Pro TeilnehmerIn Begleitung bei einem Praxiseinsatz und Reflexion